

Uradni list

Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **10** (Uradni list RS, št. 43) Ljubljana, torek **9. 6. 2009**

ISSN 1318-0932

Leto XIX

49. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BCZVTP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BCZVTP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BCZVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. maja 2009.

Št. 003-02-5/2009-16
Ljubljana, dne 29. maja 2009

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČEŠKO REPUBLIKO O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BCZVTP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen v Ljubljani 21. oktobra 2008.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

SPORAZUM MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČEŠKO REPUBLIKO O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV

PREAMBULA

Republika Slovenija in Češka republika, v nadaljevanju »pogodbениci«, sta se ob medsebojnem upoštevanju državnih interesov in varnosti, v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti, dogovorili:

1. ČLEN

POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

tajni podatek: podatek, ki po zakonodaji pogodbenice zahteva varovanje pred nepooblaščenim razkritjem, odtujitvijo ali izgubo in je bil kot tak označen ne glede na njegovo obliko;

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE CZECH REPUBLIC ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Republic of Slovenia and the Czech Republic, herein after referred to as the "Contracting Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

Classified Information: Information that, under the legislation of either Contracting Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such, regardless of its form.

* Besedilo sporazuma v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

pogodba s tajnimi podatki: pogodba, ki vsebuje ali zajema tajne podatke;

pogodbenica izvora: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke;

pogodbenica prejemnica: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke;

tretja stran: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

2. ČLEN

OZNAKE STOPNJE TAJNOSTI

1. Tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi oznakami stopnje tajnosti po notranji zakonodaji pogodbenic.

2. Enakovredne oznake stopnje tajnosti so:

v Republiki Sloveniji:	v Češki republiki:	v angleškem jeziku:
STROGO TAJNO	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNO	TAJNE	SECRET
ZAUPNO	DUVERNE	CONFIDENTIAL
INTERNO	VYHRAZENE	RESTRICTED

3. ČLEN

PRISTOJNA VARNOSTNA ORGANA

Pristojna varnostna organa pogodbenic, ki sta odgovorna za varnost in varovanje tajnih podatkov ter za izvajanje tega sporazuma, sta:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov
(*nacionalni varnostni organ*),

v Češki republiki:

Národní bezpečnostní úřad
(*nacionalni varnostni organ*).

4. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Dostop do tajnih podatkov, danih na podlagi tega sporazuma, je omejen na posameznike, ki so pravilno pooblašteni v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.

2. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranji zakonodaji, pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov. Ustrezno se uporablja drugi odstavek 2. člena.

5. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica izvora:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrežno oznako stopnje tajnosti v skladu z notranjo zakonodajo,

b) obvesti pogodbenico prejemnico o:

– pogojih za dostop do tajnih podatkov ali omejitvah njihove uporabe,
– vseh poznejših spremembah stopnje tajnosti.

2. Pogodbenica prejemnica:

a) zagotovi enako stopnjo varovanja tajnih podatkov kot svojim tajnim podatkom enakovredne stopnje tajnosti;

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Originating Party: The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information.

Recipient Party: The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 2

SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under national legislation of the Contracting Parties.

2. The equivalence of national security classification level markings is as follows:

In the Republic of Slovenia	In the Czech Republic	In English
STROGO TAJNO	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNO	TAJNÉ	SECRET
ZAUPNO	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
INTERNO	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities of the Contracting Parties responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov
(*National Security Authority*)

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad
(*National Security Authority*)

ARTICLE 4

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised in accordance with national legislation of the respective Contracting Party.

2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in national legislation, the Contracting Parties shall recognise their Personnel Security Clearances. The provision of the second paragraph of Article 2 shall apply accordingly.

ARTICLE 5

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:

a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with national legislation;

b) inform the Recipient Party

– of any conditions of release or limitations on its use,

– of any subsequent changes in classification.

2. The Recipient Party shall:

a) afford the same degree of protection to Classified Information as provided to their own Classified Information of equivalent security classification level;

b) zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovredno oznako stopnje tajnosti skladno z drugim odstavkom 2. člena;

c) zagotovi, da se stopnja tajnosti ne spremeni, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

6. ČLEN

OMEJITEV UPORABE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica prejemnica uporablja tajne podatke izključno za namen, za katerega so bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.

2. Pogodbenica prejemnica ne da tajnih podatkov tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

7. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

1. Prenos tajnih podatkov med pogodbenicama poteka po diplomatski poti ali na drug način, o katerem se dogovorita pristojna varnostna organa.

2. Pogodbenici lahko prenašata tajne podatke po odobrenih in zaščitenih informacijsko-komunikacijskih poteh v skladu z varnostnimi postopki, o katerih se dogovorita pristojna varnostna organa.

8. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Vsi izvodi in prevodi so ustrezno označeni in varovani kot tajni podatki izvirnika. Izvodi so številčno omejeni glede na namen, s katerim so bili tajni podatki dani.

2. Vsak prevod vsebuje navedbo, ki označuje, da prevod vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

3. Tajni podatki z oznako STROGO TAJNO/PŘÍSNĚ TAJNÉ se prevajajo ali razmnožujejo izključno s pisnim soglasjem pogodbenice izvora. Tajni podatki z oznako STROGO TAJNO/PŘÍSNĚ TAJNÉ se ne smejo uničiti in se vrnejo pogodbenici izvora.

9. ČLEN

OBISKI

1. Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, se zahteva predhodno dovoljenje pristojnega varnostnega organa, razen če se pristojna varnostna organa ne dogovorita drugače.

2. Zaposilo za obisk se predloži pristojnemu varnostnemu organu vsaj 20 dni pred začetkom obiska in vsebuje:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;

b) položaj obiskovalca s podatki o organizaciji, ki jo zastopa;

c) veljavnost in stopnjo tajnosti dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca;

d) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov in ime osebe za stike v organizaciji, v kateri bo obisk;

e) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;

f) datum in trajanje obiska; pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo potekali;

g) datum, podpis in žig pristojnega varnostnega organa.

3. V nujnih primerih se zaposilo za obisk predloži najmanj pet delovnih dni pred začetkom obiska.

b) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with the provision of the second paragraph of Article 2;

c) ensure that classification is not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 6

RESTRICTION ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Contracting Parties through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.

2. The Contracting Parties may transmit Classified Information through approved and protected information and communication channels in accordance with security procedures agreed by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 8

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The number of reproductions shall be limited by the purpose Classified Information has been released for.

2. All translations shall contain an annotation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked as STROGO TAJNO/PŘÍSNĚ TAJNÉ shall be translated or reproduced only upon the written consent of the Originating Party. Classified Information marked as STROGO TAJNO/PŘÍSNĚ TAJNÉ shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 9

VISITS

1. Visits necessitating access to Classified Information shall be subject to the prior permission issued by the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed between Competent Security Authorities.

2. A request for visit shall be submitted through Competent Security Authorities at least 20 days prior to the commencement of the visit, and include the following:

a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;

b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;

c) validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;

d) name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;

f) dates and duration of the visit, in case of a recurring visit the total period covered by the visits shall be stated;

g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.

3. In urgent cases, the request for visit shall be submitted at least five working days prior to the commencement of the visit.

4. Pristojna varnostna organa se lahko v posebni pogodbi s tajnimi podatki dogovorita o seznamu obiskovalcev, upravičenih do večkratnih obiskov. Seznam velja največ 12 mesecev. Zaposilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se sodelujoči organizaciji lahko neposredno dogovarjata o ponovnih obiskih.

5. Vsak tajen podatek, ki ga pridobi obiskovalec, se šteje kot tajni podatek, dan na podlagi tega sporazuma.

10. ČLEN

POGODBE S TAJNIMI PODATKI

1. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranji zakonodaji, pogodbenici medsebojno priznavata varnostna dovoljenja organizacijam. Ustrezno se uporablja drugi odstavek 2. člena.

2. Pristojni varnostni organ lahko zahteva inšpekcijski pregled organizacije, da se zagotovi stalno izpolnjevanje varnostnih standardov v skladu z notranjo zakonodajo.

3. Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali sestavine.

4. Pristojni varnostni organ na podlagi zaprosila potrdi, da imajo predlagani izvajalci in posamezniki, ki sodelujejo pri pogajanjih pred sklenitvijo pogodbe ali izvajanju pogodb s tajnimi podatki, ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov in varnostno dovoljenje organizacije.

11. ČLEN

SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Zaradi ohranjanja primerljivih varnostnih standardov se pristojna varnostna organa na podlagi zaprosila obveščata o državnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko pristojna varnostna organa obiskujeta.

2. Pristojna varnostna organa se obveščata o trenutnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

3. Na zaprosilo in v skladu z notranjo zakonodajo si pristojna varnostna organa pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

4. Pristojna varnostna organa se takoj obvestita o vsaki spremembi v medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenjih organizacij.

5. Sodelovanje po tem sporazumu poteka v angleškem jeziku.

12. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščen razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali sumu take kršitve pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice o tem takoj pisno obvesti pristojni varnostni organ pogodbenice izvora.

2. Ustrezni organi pogodbenice prejemnice (ki jim po potrebi pomagajo ustrezni organi pogodbenice izvora) takoj razižčejo dogodek v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Pogodbenica prejemnica takoj obvesti pogodbenico izvora o okoliščinah dogodka, povzročeni škodi, ukrepih, sprejetih za ublažitev škode, in ugotovitvah preiskave.

4. In a particular Classified Contract Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The list shall be valid for a period not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with the provision of the second paragraph of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 10

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in national legislation, the Contracting Parties shall recognise their Facility Security Clearances. The provision of the second paragraph of Article 2 shall apply accordingly.

2. The Competent Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to national legislation.

3. Classified Contracts shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract.

4. On request, the Competent Security Authorities shall confirm that the proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearances.

ARTICLE 11

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of current security risks that may endanger released Classified Information.

3. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national legislation, assist each other in carrying out security clearance procedures.

4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognised security clearances.

5. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform in writing thereof the Competent Security Authority of the Originating Party.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national legislation. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**13. ČLEN
STROŠKI**

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo med izvajanjem tega sporazuma.

**14. ČLEN
RAZLAGA IN REŠEVANJE SPOROV**

Pogodbenici rešujeta spore zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma z medsebojnimi pogajanjmi in jih ne predložita v reševanje državnemu ali mednarodnemu razsodišču ali tretji strani.

**15. ČLEN
KONČNE DOLOČBE**

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Odobren mora biti v skladu z notranjepravnimi postopki pogodbenic in začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenici sporočata, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko je drugi pogodbenici vročeno obvestilo o odpovedi sporazuma.

4. Ob odpovedi tega sporazuma se vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, takoj vrnejo pogodbenici izvora.

5. Ne glede na odpoved tega sporazuma se vsi dani tajni podatki še naprej varujejo v skladu z njim, dokler niso vrnjeni pogodbenici izvora.

6. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov.

Sestavljeno v Ljubljani 21. oktobra 2008 v dveh izvornikih v slovenskem, češkem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Za
Republiko Slovenijo
Milan Tarman l.r.

Za
Češko republiko
Dušan Navratil l.r.

On behalf of the Republic of
Slovenia
Milan Tarman (s)

On behalf
of the Czech Republic
Dušan Navratil (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/09-24/9
Ljubljana, dne 21. maja 2009
EPA 1341-IV

**ARTICLE 13
EXPENSES**

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

**ARTICLE 14
INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of the notifications between the Contracting Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

2. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the first paragraph of this Article.

3. Each Contracting Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of this Agreement shall expire 6 months following the day on which the termination notice was served to the other Contracting Party.

4. In the event of termination of this Agreement all Classified Information released under this Agreement shall be returned to the Originating Party without delay.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement, all released Classified Information shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until returned to the Originating Party.

6. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Done in Ljubljana on 21. October 2008 in two originals in the Slovenian, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

50. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Flandrije

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FLANDRIJE**

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Flandrije, sestavljen v Ljubljani 13. februarja 2008.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

**S P O R A Z U M
O ZNANSTVENEM
IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO FLANDRIJE**

Vlada Republike Slovenije ter Flamska skupnost in Flamska regija, ki ju zastopa Vlada Flandrije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

OB PRIZNAVANJU pomena znanosti in tehnologije za razvoj uspešnih narodnih gospodarstev

in

V PREPRIČANJU, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med narodom ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije v korist obeh držav,

sporazumeli o:

1. člen

Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi spodbujata sodelovanje v znanosti in tehnologiji med državama na temelju enakosti in vzajemnih koristi.

Sodelujoče organizacije so lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne agencije ter druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

V skladu s tem sporazumom se znanstveno in tehnološko sodelovanje spodbuja:

- a) s skupnimi znanstvenimi in tehnološkimi raziskovalno-razvojnimi projekti na skupno dogovorjenih področjih;
- b) z izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev;
- c) z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije;
- d) s skupnimi znanstvenimi konferencami, simpoziji, delavnicami in drugimi sestanki;
- e) z drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici skupno dogovorita.

**A G R E E M E N T
ON SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE GOVERNMENT OF FLANDERS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Flemish Community and the Flemish Region represented by the Government of Flanders (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

RECOGNIZING the importance of science and technology in the development of prosperous national economies

and,

CONVINCED that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the development of science and technology to the benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

Article 2

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- a) Scientific and technological joint research and development projects in areas jointly agreed upon;
- b) Exchange of scientists, specialists, researchers and experts;
- c) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings;
- e) Other forms of scientific and technological cooperation, mutually agreed upon by the Parties.

* Besedilo sporazuma v nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. člen

Sodelovanje po tem sporazumu se ureja v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo v obeh državah.

4. člen

Pogodbenici krijeta izdatke, ki nastanejo v zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu, na podlagi načela enakosti in vzajemnosti ter v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

5. člen

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v njihovih državah, ter mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

6. člen

Znanstveniki, strokovnjaki, raziskovalci in izvedenci, ki se izmenjavajo na podlagi tega sporazuma, morajo imeti sklenjeno ustrezno obliko zdravstvenega zavarovanja med bivanjem v državi gostiteljici še pred svojim prihodom v to državo.

7. člen

Znanstveniki, strokovnjaki, raziskovalci, izvedenci in ustanove iz drugih držav ali mednarodnih organizacij so ob soglasju obeh sodelujočih organizacij lahko povabljeni k sodelovanju pri dejavnostih, ki se izvajajo po tem sporazumu.

Stroške takega sodelovanja običajno krije tretja stran, razen če se strani pisno ne dogovorita drugače.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma Vlada Republike Slovenije imenuje Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije ter Vlada Flandrije Sektor za gospodarstvo, znanost in inovacije.

9. člen

Imenovana organa za izvajanje tega sporazuma ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu: skupni odbor), ki ga sestavlja enako število predstavnikov in strokovnjakov obeh pristojnih organov.

Skupni odbor:

- a) spremlja napredek pri sodelovanju po tem sporazumu,
- b) določa področja in oblike sodelovanja,
- c) oblikuje podlage za sodelovanje, vključno s finančnimi vprašanji,
- d) pripravlja redna poročila o dejavnostih, ki se izvajajo po tem sporazumu.

Skupni odbor se sestaja redno, običajno vsaki dve leti, ali na zahtevo ene pogodbenice izmenično v Republiki Sloveniji in Flandriji.

10. člen

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni pisno ob soglasju pogodbenic.

11. člen

Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se rešujejo s posvetovanji v skupnem odboru ali med imenovanim organoma.

12. člen

Ta sporazum začne veljati ob izmenjavi obvestil, s katerima pogodbenici potrjujeta, da sta izpolnili vse potrebne zakonske zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force respectively in the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of Equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 5

The Contracting Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international agreements to which they are parties.

Article 6

Scientists, specialists, researchers and experts (participating in exchanges under this agreement) shall have, prior to entering the host country, appropriate health insurance coverage for the period of their stay in the host country.

Article 7

Scientists, specialists, researchers, experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of both cooperating organizations, to participate in activities performed under this Agreement.

The costs of such participation shall normally be covered by the third party, unless otherwise agreed in writing by both sides.

Article 8

For the purpose of the implementation of this Agreement the Government of the Republic of Slovenia designates the Ministry of Higher Education, Science and Technology of the Republic of Slovenia and the Government of Flanders designates the Department of Economy, Science and Innovation.

Article 9

For the purpose of the implementation of this Agreement the designated institutions shall establish a Joint Board for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Board") which shall consist of equal number of representatives and experts designated by each responsible institution.

The Joint Board shall:

- a) Review the progress in cooperative activities under this Agreement,
- b) Identify fields and forms of cooperation,
- c) Elaborate platforms of cooperation, including the financial issues,
- d) Prepare periodic reports concerning the activities undertaken under this Agreement.

The Joint Board shall meet periodically, normally every two years, or at the request of either party, alternately in the Republic of Slovenia and in Flanders.

Article 10

The provisions of this Agreement may be modified or amended in writing by consent of both Contracting Parties.

Article 11

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Board or between the designated institutions.

Article 12

This Agreement shall enter into force upon exchange of notes confirming that the Contracting Parties have fulfilled all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement.

Sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za zaporedna obdobja petih let, razen če ena pogodbenica pisno šest mesecev vnaprej ne obvesti druge pogodbenice o svojem namenu, da ga bo odpovedala.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na izvajanje projektov ali programov, ki so bili začeti po tem sporazumu in niso v celoti dokončani ob njegovem prenehanju.

Sestavljeno v Ljubljani dne 13. februarja 2008 v dveh izvornikih v slovenskem, nizozemskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for consecutive periods of five years, unless either Contracting Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the projects or programs undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Done in Ljubljana on 13 February 2008 in two originals in Slovenian, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije

Za Flamsko skupnost
in Flamsko regijo,
ki ju zastopa Vlada Flandrije

For the Government of
the Republic of Slovenia

The Flemish Community
and the Flemish Region
and represented by the
Government of Flanders,
by delegation, in the person of

Dušan Lesjak l.r.
državni sekretar
Ministrstvo
za visoko šolstvo,
znanost in tehnologijo

Veerle Lories l.r.
namestnica generalnega
sekretarja
Sektor za gospodarstvo,
znanost in inovacije

Dušan Lesjak (s)
State Secretary
for Higher Education, Science
and Technology

Veerle Lories (s)
acting Secretary General
of the Department of Econo-
my, Science and Innovation

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-24/2009
Ljubljana, dne 21. maja 2009
EVA 2009-1811-0024

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

51. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SRBIJE O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU EVROPSKIH ZADEV****1. člen**

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev, podpisan 6. marca 2009 v Beogradu.

2. člen

Besedilo memoranduma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE SRBIJE
O STROKOVNI POMOČI NA PODROČJU
EVROPSKIH ZADEV**

Ta memorandum je podlaga za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije pri zagotavljanju strokovne pomoči na področju evropskih zadev.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Srbije (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se z namenom, da ustvarita podlago za tesno sodelovanje pri usposabljanju za evropske zadeve,

dogovorila:

1 CILJI

1.1 Splošen cilj tega memoranduma je usposabljanje javnih uslužbencev Republike Srbije pri pridruženju in pristopanju Evropski uniji s posredovanjem znanja in izkušenj državne uprave Republike Slovenije, pridobljenih pri vključevanju Republike Slovenije v Evropski uniji.

1.2 Znanje in izkušnje se prenašajo z organiziranjem študijskih obiskov in programov usposabljanja javnih uslužbencev posameznih ministrstev in drugih upravnih organov Republike Srbije.

2 NAČIN IZVAJANJA

2.1 Vsaka dejavnost, ki se začne na podlagi tega memoranduma, se izvaja sporazumno.

2.2 Pogodbenika se dogovorita za poseben program sodelovanja na podlagi potreb Vlade Republike Srbije in ga podpišeta. Programi sodelovanja se podpisujejo za posamezno leto ali obdobje, za katero se pogodbenika dogovorita.

2.3 V imenu Vlade Republike Slovenije strokovno pomoč usklajuje Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve. V imenu Vlade Republike Srbije strokovno pomoč usklajuje Kancelarija za evropske integracije Republike Srbije.

2.4 Vlada Republike Slovenije zagotavlja Vladi Republike Srbije vrsto storitev strokovne pomoči, ki temeljijo na strokovnem znanju javnih uslužbencev in drugih usposobljenih strokovnjakov iz Republike Slovenije, ki jih na podlagi potreb Vlade Republike Srbije izbere in odobri koordinator strokovne pomoči.

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SERBIA ON THE TECHNICAL ASSISTANCE
IN THE AREA OF EUROPEAN AFFAIRS**

This Memorandum shall serve as a basis for the cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Serbia in providing technical assistance in the area of European affairs.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as contracting parties) have, with the purpose of establishing the basis for close cooperation between them in the area of training in European affairs

agreed on the following:

1 OBJECTIVES

1.1 The general objective of this Memorandum shall be training of civil servants of the Republic of Serbia in the process of association and accession to the European Union, by transferring the know-how and experience of the state administration of the Republic of Slovenia gained during the process of the Republic of Slovenia's accession to the European Union.

1.2 The know-how and experience shall be transferred by organising study visits and the programmes of training for civil servants of ministries and other administrative bodies of the Republic of Serbia.

2 METHOD OF IMPLEMENTATION

2.1 Each activity launched on the basis of this Memorandum shall be implemented on a consensual basis.

2.2 The contracting parties shall agree and sign a special cooperation programme based on the needs of the Republic of Serbia. The cooperation programmes shall be signed for each individual year or for a period agreed upon by the contracting parties.

2.3 The Government Office of the Republic of Slovenia for Development and European Affairs shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of the Republic of Slovenia. The Office for European Integration of the Republic of Serbia shall coordinate the technical assistance on behalf of the Government of the Republic of Serbia.

2.4 The Government of the Republic of Slovenia shall provide for the Government of the Republic of Serbia a number of technical assistance services drawing on the expertise of the civil servants and other competent experts from the Republic of Slovenia selected and approved by the coordinator of the technical assistance on the basis of the needs of the Government of the Republic of Serbia.

* Besedilo memoranduma v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2.5 Kancelarija za evropske integracije Republike Srbije preuči vsako prošnjo, ki jo prejme od posameznega ministrstva ali vladne službe, in se s Službo Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve dogovori o pogojih sodelovanja in načinu izvedbe strokovne pomoči.

2.6 Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve, v sodelovanju s pristojnim ministrstvom ali vladno službo preuči vsako prošnjo, ki jo prejme od Kancelarije za evropske integracije Republike Srbije, in se v razumnem času dogovori o pogojih morebitnega sodelovanja z Republiko Srbijo. Pri tem Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropske zadeve na podlagi prejete prošnje o strokovni pomoči pripravi predlog za način izvedbe strokovne pomoči.

3 FINANČNI POGOJI SODELOVANJA

3.1 Slovenska stran krije vse stroške obiskov strokovnjakov iz Republike Slovenije v Republiki Srbiji in organizacijske stroške seminarjev, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

3.2 Srbska stran krije organizacijske stroške seminarjev v Republiki Srbiji in stroške svojih udeležencev na seminarjih, ki potekajo v Republiki Sloveniji.

4 TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI MEMORANDUMA

4.1 Ta memorandum začne veljati z dnem prejema zadnje note, s katero se pogodbenika uradno obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega memoranduma, in se začasno uporablja od dne podpisa.

4.2 Ta memorandum velja dve leti in se samodejno podaljšuje za zaporedna enoletna obdobja, razen če ga en pogodbenik pisno ne odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom pred potekom njegove veljavnosti.

4.3 Če ta memorandum preneha veljati, se dokončajo vsi programi sodelovanja, sklenjeni na njegovi podlagi.

Sestavljeno v Beogradu, 6. marca 2009, v dveh izvornikih v slovenskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Borut Pahor l.r.

Za Vlado
Republike Srbije
Mirko Cvetković l.r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Borut Pahor (s)

For the Government
of the Republic of Serbia
Mirko Cvetković (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Služba Vlade RS za razvoj in evropske zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-26/2009/3
Ljubljana, dne 28. maja 2009
EVA 2009-1811-0109

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

2.5. The Office for European Integration of the Republic of Serbia shall examine each application received from the individual ministry or Government office and shall agree with the Government Office of the Republic of Slovenia for Development and European Affairs on the conditions of cooperation and the method of implementation of the technical assistance.

2.6 The Government Office of the Republic of Slovenia for Development and European Affairs shall examine, in cooperation with the relevant line ministry or Government Office, each application received from the Office for European Integration of the Republic of Serbia and shall agree within a reasonable time on the conditions of possible cooperation with the Republic of Serbia. On the basis of the submitted application for technical assistance, the Government Office of the Republic of Slovenia for Development and European Affairs shall prepare a proposal of the method of implementation of technical assistance.

3 FINANCIAL TERMS OF COOPERATION

3.1 The Slovenian side shall cover all the costs of the visits of the experts from the Republic of Slovenia to the Republic of Serbia and the organisational costs of the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

3.2 The Serbian side shall cover the organisational costs of the seminars in the Republic of Serbia and the costs of its participants in the seminars which take place in the Republic of Slovenia.

4 DURATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE MEMORANDUM

4.1 This Memorandum shall enter into force on the day of the receipt of the last note with which the contracting parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled and shall be applied provisionally from the date of its signature.

4.2 This Memorandum shall be in force for the period of two years and shall be automatically renewed for successive periods of one year unless one of the contracting parties terminates this Memorandum in writing through diplomatic channels by giving three months notice before the expiry of its validity.

4.3 In the case of the termination of this Memorandum, all the cooperation programmes concluded on the basis of this Memorandum shall be completed.

Done in Belgrade on 6 March 2009 in two originals in Slovenian, Serbian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

52. Obvestilo o začetku veljavnosti Drugega Protokola, pripravljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, h Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 19. maja 2009 začel veljati Drugi Protokol, pripravljen na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, h Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti, sklenjen v Bruslju 19. junija 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/07).

Ljubljana, dne 19. maja 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

53. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in vzajemnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. junija 2009 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in vzajemnem varovanju tajnih podatkov, podpisan v Ljubljani 6. maja 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 21/09).

Ljubljana, dne 2. junija 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

POPRAVKI**54. Popravek Uredbe o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o pogojih razmestitve diplomatskih predstavništev**

Na podlagi 39. člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06 in 21/07) dajem

P O P R A V E K**Uredbe o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o pogojih razmestitve diplomatskih predstavništev**

V Uredbi o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o pogojih razmestitve diplomatskih predstavništev se datum na koncu pravilno glasi: »Ljubljana, dne 23. aprila 2009«.

Št. 00724-19/2009
Ljubljana, dne 23. aprila 2009

Vlada Republike Slovenije

mag. Milan Martin Cvikl l.r.
Generalni sekretar

VSEBINA

49.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BCZVTP)	1029
50.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Flandrije	1034
51.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o strokovni pomoči na področju evropskih zadev	1037
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
52.	Obvestilo o začetku veljavnosti Drugega Protokola, pripravljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, h Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti	1039
53.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o izmenjavi in vzajemnem varovanju tajnih podatkov	1039
	POPRAVKI	
54.	Popravek Uredbe o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o pogojih razmestitve diplomatskih predstavništev	1040

